

# Habitaciones Propias

---

Nadine Aisha  
Margaret Atwood  
Gwendolyn Brooks  
Anne Carson  
Lorine Niedecker  
Morgan Parker  
Khadijah Queen

*Colección*  
**COLORES  
PRIMARIOS**

COLECCIÓN  
COLORES PRIMARIOS

ASOCIACIÓN ESCRITORES DE MÉXICO, AC.

COORDINACIÓN EDITORIAL  
Jocelyn Pantoja

CONSEJO EDITORIAL DE LA COLECCIÓN

César Cortés  
Fernando Corona  
Karlos Atl  
René Crespo  
Roberto Luviano  
Yaxkin Melchy

*Selección de*  
Mariana Rodríguez Espinoza

## COLECCIÓN COLORES PRIMARIOS

Con la colección de poesía del mundo Colores Primarios la Asociación de Escritores de México A.C. archivó por cuarto año el **Programa de Apoyo al Lector**. Dicho programa tiene como objetivos principales fomentar el libre acceso a la lectura y promover la escritura.

PRIMERA EDICIÓN: septiembre 2017

©D.R. Nadine Aisha (and the women of Young Saheliya), Margaret Atwood, Gwendolyn Brooks, Anne Carson, Lorine Niedecker, Morgan Parker, Khadijah Queen.

©D.R. para la formación, diagramación e ilustraciones:

Asociación de Escritores de México A.C.

(CC BY-SA) para la traducción: Mariana Rodríguez Espinoza.

Esta colección ha sido creada con un fin estrictamente cultural y sus libros son de distribución gratuita. Está prohibida su venta o el lucro que se pudiera generar con la misma.

El libro *Habitaciones Propias* de la colección Colores Primarios es un proyecto realizado gracias al apoyo del Gobierno de la Ciudad de México mediante su Secretaría de Cultura por un convenio de colaboración firmado durante el 2016 con la Asociación de Escritores de México AC.

Impreso y hecho en México

CUIDADO DE LA EDICIÓN: Yaxkin Melchy Ramos y Mariana Rodríguez Espinoza

DIAGRAMACIÓN: Eder Gabriel Resendiz

DISEÑO DE PORTADA: Eder Gabriel Resendiz

TRADUCCIÓN: Mariana Rodríguez Espinoza

REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN: Andrés González Berríos

## NOTA EDITORIAL

Somos lo que leemos. Aunque no hayamos leído más de cinco libros en nuestra vida. O dos. O trescientos. Eso no importa.

Porque al final de cuentas somos un cúmulo de mitos: griegos, romanos, cristianos, orientales, mexicas, mayas, más un largo etcétera que se instala en los huequitos de nuestro ADN cultural. Todo se ha plasmado en diversos soportes como la piedra, el papel amate o el libro de bolsillo. La mayoría de estos mitos literarios (o verdades históricas) nos han llegado en forma de traducciones. Buenas o malas, eso no tiene importancia. El lenguaje atraviesa todos esos prejuicios lectores y se instala cómodamente por siglos en nuestra cultura. Una cultura contada por los vencedores y predominantemente masculina.

Más allá de esta hegemonía masculina que prevalece en la literatura y en la crítica literaria, este trabajo de traducción intenta dar a conocer —de la manera más transparente, pero no neutra— textos de poetas anglosajonas. Aunque la mayoría de estas autoras se conocen en nuestro país, las traducciones de sus textos son difíciles de encontrar; a pesar de la magia del oráculo denominado Google.

El antecedente más inmediato de publicaciones como ésta es el realizado en el año 2008 por la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM: *Siete poetas norteamericanas contemporáneas*<sup>1</sup> con selección, notas y traducciones de Beth Miller. En dicha publicación (disponible de manera electrónica) se incluyen poemas de Erica Jong, Denise Levertov, Marge Piercy, Sylvia Plath, Adrienne Rich, Anne Sexton y Diane Wakoski.

Miller recalca, en la nota introductoria de esta publicación, que su selección es apoyada por un gusto personal y agrega: “Todas ellas, sin llegar a formar un grupo, con matices, preferencias, estilos y simpatías diferentes, han contribuido a la evolución de la conciencia del movimiento feminista contemporáneo.”

(P.3) Un movimiento que está claramente influenciado por la escuela francesa y, por tanto, su naturaleza es netamente extranjera.

En cualquier caso, todas las antologías reflejan de alguna manera un canon literario que muchas veces se apoya, entre otras cosas, de la industria editorial, práctica cultural y social; pero también política al igual que la traducción.

Entonces, entendiendo esto, más allá de mis gustos estéticos o prácticas lectoras esta muestra de traducciones que he realizado busca hacerle llegar al lector expresiones literarias no sólo con una perspectiva de género, sino también de raza, y por tanto pretende inducir a una traducción interseccional.

Los poemas aparecen por orden alfabético y el número de autoras fue escogido al azar. Respecto a mi postura para la traducción de cada poema hay diversos criterios que la influyen. El primordial es el siguiente: si él o la lectora del inglés se encuentra incómodo o confundido en el poema lo mismo sucederá con el lector en español. Así se evitarán vicios de la traducción como la clarificación o la domesticación de la lengua. Esto se refleja en casos como en los poemas que contienen palabras que no existen en el inglés. Por ejemplo, en el texto de Carson traduje la palabra *cracky* con el adjetivo inexistente en español de agrietante, en vez de crujiente, que sí existe.

En otros poemas la intención política rige el ritmo del poema, como en el caso de Aisha donde prevalece el lenguaje coloquial a diferencia del poema “intraducible” de Brooks donde el sonido de las palabras impera.

Con esto no pretendo influenciar la lectura de nadie. Al contrario, espero que sirva esta introducción a manera de bienvenida a toda aquella persona que busque nuevas experiencias lectoras. Aquí no hay Silvias o Emilias. Este es un extraño ejemplar donde tal vez, como enuncia Barbara Godard, la firma o el estilo de una traductora feminista aparecerá en las notas al pie o incluso en el prefacio.

# NADINE AISHA<sup>2</sup> (AND THE WOMEN OF YOUNG SAHELIYA)

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT<sup>3</sup>

MY LIPSTICK ON

MY PERFUME

MY PHONE

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT

CLEAN HAIR SHAVED LEGS CHECKING WHAT'S EXPOSED

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT FEELING

LIKE

SCARED ANXIOUS DOPE FLY

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT WONDERING WHAT'S NEXT:

WHAT'S HE GOING TO SAY WHY IS SHE STARING

IS WHAT I'M WEARING OKAY?

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT

*WHAT ARE YOU WATCHING?*

*HE TRIED TO GRAB MY BOOK HE SAID SOMETHING TO MY*

*FRIEND*

*SHE DIDN'T DO ANYTHING SHOULD I DO*

*SOMETHING?*

*I WAS IN MY JEANS AND TEE*

*EXPLAIN WHAT I'M WEARING SCARED OF MAN IN CASE THEY*

*SAY SOMETHING*

*WAS THAT TO ME?*

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT

I NEVER LEAVE THE HOUSE

I NEVER LEAVE THE HOUSE WITHOUT

WITHOUT I NEVER LEAVE

WITHOUT I NEVER

LEAVE WITHOUT I

NEVER LEAVE

WITHOUT I

I NEVER

LEAVE

WITHOUT

I



## NADINE AISHA (Y LAS MUJERES DE YOUNG SAHELIYA)

NUNCA ME VOY DE CASA SIN  
MI LÁPIZ LABIAL PUESTO

MI PERFUME  
MI TELÉFONO

NUNCA DEJO LA CASA SIN

EL PELO LIMPIO    PIERNAS DEPILADAS    COMPROBANDO  
QUÉ ENSEÑO  
NUNCA DEJO LA CASA SIN SENTIRME  
ATERRORIZADA  
ANSIOSA    IMBÉCIL    MOSCA

NUNCA DEJO LA CASA SIN PREGUNTARME QUÉ SIGUE:

¿QUÉ ES LO QUE ÉL VA A DECIR?    ¿POR QUÉ ELLA  
SE ME QUEDA VIENDO?  
¿ES POR LO QUE LLEVO PUESTO?    ¿OKEY?  
NUNCA DEJO LA CASA SIN

*¿QUÉ ESTÁS VIENDO?*  
*ÉL TRATÓ DE AGARRAR MI LIBRO    ÉL LE DIJO ALGO A MI*  
*AMIGA*  
*ELLA NO HIZO NADA    ¿DEBERÍA DE HACER*  
*ALGO?*  
*ESTABA EN MIS PANTALONES Y CAMISETA*  
*EXPLICA LO QUE LLEVO PUESTO    ASUSTADA DEL HOMBRE EN*  
*CASO ELLOS*  
*DIGAN    ALGO*  
*¿ESO FUE PARA MÍ?*

NUNCA SALGO DE LA CASA SIN

NUNCA SALGO DE LA CASA

NUNCA SALGO DE LA CASA SIN

SIN YO NUNCA SALGO

SIN YO NUNCA

SALGO SIN YO

NUNCA SALGO

SIN YO

YO NUNCA

SALGO

SIN

YO

## MARGARET ATWOOD<sup>4</sup>

YOU ARE THE SUN<sup>5</sup>  
in reverse, all energy  
flows into you and is  
abolished; you refuse  
houses, you smell of  
catastrophe, I see you  
blind and one-handed, flashing  
in the dark, trees breaking  
under your feet, you demand,  
you demand

I lie mutilated beside  
you; beneath us there are  
sirens, fires, the people run  
squealing, the city  
is crushed and gutted,  
the ends of your fingers bleed  
from 1000 murders

Putting on my clothes  
again, retreating, closing doors  
I am amazed / I can continue  
to think, eat, anything

How can I stop you

Why did I create you

## MARGARET ATWOOD

ERES EL SOL

a la inversa, toda energía  
fluye dentro de ti y es  
abolida; rehúsas  
casas, hueles a  
catástrofe, te veo  
ciego y manco, destellas  
en la oscuridad, árboles quebrándose  
bajo tus pies, demandas,  
demandas

Yazco mutilada a tu  
lado; bajo nosotros hay  
sirenas, incendios, la gente corre  
chillando, la ciudad  
está aglomerada y eviscerada,  
los bordes de tus dedos sangran  
de 1000 asesinatos

Me pongo mi ropa  
de nuevo, retirándome, cerrando puertas  
Estoy asombrada / Puedo seguir  
Pensando, comiendo, lo que sea

Cómo puedo detenerte

Por qué te creé

## GWENDOLYN BROOKS<sup>6</sup>

WE REAL COOL<sup>7</sup>

THE POOL PLAYERS.

SEVEN AT THE GOLDEN SHOVEL.

We real cool. We  
Left school. We

Lurk late. We  
Strike straight. We

Sing sin. We  
Thin gin. We

Jazz June. We  
Die soon.

## GWENDOLYN BROOKS

NOSOTROS REALMENTE COOL.

JUGADORES DE BILLAR.

SIETE EN EL GOLDEN SHOVEL.

Nosotros realmente cool. Nosotros

Nos vamos de pinta. Nosotros

Asechamos noches. Nosotros

Golpeamos derecho. Nosotros

Cantamos pecado. Nosotros

Rebajamos el trago. Nosotros

Jazz junio. Nosotros

Morimos de pronto.

ANNE CARSON<sup>8</sup>

ANGRY WHY IS<sup>9</sup>

Everyone always angry on  
TV. He shuts it off and  
pulls the plug. On his way  
to the underpass with the  
TV a deer leaps out. All  
stop as if condensed. A  
wild cracky sound is up  
first in birds overhead then  
comes down and the deer  
has it four times like a  
rock sneezing. G moves  
the deer ripples off into  
fog and night. He stands  
listening. Volume and  
echo drip in the underpass.  
He is balancing the TV on  
a bit of ledge. Gravel  
shifts behind him.  
Perhaps the deer.

## ANNE CARSON

### ENOJADOS POR QUÉ ESTÁN

Todos enojados siempre en la  
Tele. La apaga y  
desenchufa. De camino  
al paso a desnivel con la  
Tele un venado salta. Todo se  
detiene como condensado. Un  
sonido salvaje agrietante se levanta  
por encima de los pájaros luego  
baja y el venado lo  
tiene cuatro tiempos como una  
roca estornudando. G se mueve  
el venado ondula hacia la  
niebla y la noche. De pie  
escuchando. Volumen y  
eco gotean en el paso a desnivel.  
Él está balanceando la Tele en  
un pedacito de saliente. La grava  
se desplaza detrás de él.  
Quizá el venado.



LORINE NIEDECKER<sup>10</sup>

POET'S WORK<sup>11</sup>

Grandfather

advised me:

Learn a trade

I learned

to sit at desk

and condense

No layoffs

from this

condensery.

## LORINE NIEDECKER

### EL TRABAJO DE LA POETA

Abuelo

me aconsejó:

aprende una profesión

Aprendí

a sentarme en el escritorio

y a resumir

Sin despidos

De esta

resumería.

## MORGAN PARKER<sup>12</sup>

ALL THEY WANT IS MY MONEY MY PUSSY MY BLOOD<sup>13</sup>

I am free with the following conditions.  
Give it up gimme gimme.  
Okay so I'm Black in America right and I walk into a bar.  
I drink a lot of wine and kiss a Black man on his beard.  
I do whatever I want because I could die any minute.  
I don't mean YOLO I mean they are hunting me.  
I know my pussy is real good because they said so.  
I say to my friend I am broke as a joke.  
I am Starvin' Like Marvin Gaye.  
I'm so hungry I could get it on.  
There's far too many of me dying.  
The present is not so different.  
Everybody looks like everybody I worked with.  
Everybody looks like everybody I've kissed.  
Men champion men and animals.  
Everybody thinks I'm going to die.  
At the museum I tell the school group about Black art.  
I tell them the word contemporary.  
I have a nose ring I forget about.  
I have a brother and he is also Black.  
I am a little modern to the fault.  
I say this painting is contemporary like you and me.  
They ask me about slavery. They say Martin Luther King.  
At school they learned that Black people happened.  
The present is not so different.  
I'm looking into their Black faces.

They do not understand that they exist.  
I'm Black in America and I walk  
into a bar and drink a lot of wine, kiss a white man on his  
beard.  
There is no indictment.  
I could die any minute of depression.  
I just want to have sex most of the time.  
I just want my student loans to disappear.  
I just want to understand my savings account.  
What is happening to my five dollar one cent.  
I am free with the following conditions.  
What is happening to my brother.  
What if I do something wrong.  
My blood is so hot and wet right now.  
I know they want it.  
I do everything right just incase.  
I don't want to give away my money but here I am.  
It's so stupid I have to say here I am.  
They like to be on top.  
I am being set up.  
I am a tree and some fruits are good and some are bad.

## MORGAN PARKER

NOMÁS QUIEREN MI DINERO MI CONCHA MI SANGRE

Soy libre bajo las siguientes condiciones.

Déjalo todo dame dame.

Bien así que soy Negra en América cierto y entro a un bar.

Bebo mucho vino y beso a un hombre Negro en su barba.

Hago lo que se me da la gana porque podría morir en cualquier minuto.

No me refiero al *YOLO* me refiero a que me están cazando.

Sé que mi coño es realmente rico porque así lo dijeron.

Le digo a mi amigo que estoy en la ruina como una broma.

Estoy Hambrienta Como Marvin Gaye.

Estoy tan hambrienta que podría comérmelo.

Están muriendo demasiadas de mí.

El presente no es tan diferente.

Todos se ven como todos con los que trabajé.

Todos se ven como todos a los que he besado.

Hombres campeón hombres y animales.

Todos piensan que me voy a morir.

En el museo le hablo al grupo de estudiantes del arte Negro.

Les digo la palabra contemporáneo.

Se me olvida que tengo un arete en la nariz.

Tengo un hermano y él también es Negro.

Soy un poco moderna ante la culpa.

Digo que esta pintura es contemporánea como tú y yo.

Me preguntan acerca de la esclavitud. Ellos dicen Martin Luther King.

En la escuela ellos aprenden que la gente Negra sucedió.

El presente no es tan diferente.  
Miro en sus rostros Negros.  
No entienden que existen.  
Soy negra en América y entro  
Entro a un bar y bebo mucho vino, beso la barba de un hombre blanco.  
No hay condena.  
Podría morir en cualquier minuto por depresión.  
Solo quiero tener sexo la mayor parte del tiempo.  
Sólo quiero que mis deudas estudiantiles desaparezcan.  
I just want my student loans to disappear.  
Sólo quiero entender mi cuenta de ahorros.  
¿Qué le está pasando a mis cinco dólares un centavo?  
Soy libre bajo las siguientes condiciones.  
Qué le está pasando a mi hermano  
Qué si yo hiciese algo malo  
Mi sangre está tan caliente y húmeda ahora mismo.  
Sé que la quieren.  
Hago todo bien por si acaso.  
No quiero deshacerme de mi dinero pero aquí estoy  
Es tan estúpido que tenga que decir que aquí estoy.  
Les gusta estar arriba  
Estoy siendo estafada.  
Soy un árbol y algunas frutas están buenas y otras malas.

## KHADIJAH QUEEN<sup>14</sup>

*Excerpt from Armory Notes — originally written alongside Ann-Hamilton's installation Event of a Thread.*<sup>15</sup>

A sound made by a living animal is a voice. We begin by stating the obvious. Sometimes pursuit is an animal. A swing toward the essential scream. A scream also is fire.

An unpleasant consumption. We identify the scintillate avoidance of the soul which must answer, wavering. The hordes clamor at the entrance. It's up to place and forms, early admittance. Half of my people are gone because of you. I recognize

what everyone knows and everyone knows you.

If only the smiling faces could swing you out. If only it could turn out better than estimated. I worry about my posture. I swing from small worry to large, the lead a chain I write with.

I write across the white.

~

I am not afraid of being seen. I prepare myself to not be. I don't fear being ignored; a comforting fact. A tempered knowledge. We have always been intimate, dear fear. Today and tomorrow are not the end. The past isn't dead, Faulkner said; it's not even past.

True or false, you crawl into the moments like dust. You are made up of skin. Your priority is sometimes potential. Actuality as potentate. You are carbon.

You are irascible. You are forgotten, like traffic  
we choose when you are an annoyance  
and when to fall in step with you, when to have somewhere  
to go. On a slant, you stand still and point  
with hard white fingers. The mirror swings. I leave finger-  
prints  
reflected in the glass. Desperate  
to hold down what I want to express. Soon I will need to  
sharpen.

The vices become ghostly,  
surrounding. The bodies encroach

~

Dear fear, I have sharpened the leadened blade of my voice.  
Coupled men pause. Guards keep watch over small children.

~

Someone delivering sound takes it away.  
I know it may have something to do with you.  
A fan of entropy and encroachment.

~

Sometimes stillness is a mask; to mask how much of you  
has taken over  
a body. Sometimes it's void. Passersby moving through with  
you,  
throwing off sparks of your impossible eternities. I have to  
stop  
thinking of them that way, but it's hard to not witness. I have  
witnessed my whole life.

Fear, I have to become who I am without you.

~I think I've discovered your secret and a secret weapon



against you, which isn't a secret if you listen. Not you, fear,  
but us, as you, deciding how to exist.

## KHADIJAH QUEEN

*Extraído de Notas de Armería, escrito originalmente para acompañar la instalación de Ann Hamilton.*

Un sonido hecho por un animal vivo es una voz. Comenzamos

por declarar lo obvio. A veces perseguir es un animal. Balancearse hacia el grito esencial. Un grito también es fuego.

Un consumo desagradable. Identificamos la evasión centellada del alma que debe responder, vacilante. El clamor de las hordas en la entrada. Depende del lugar

y de las formas, comienzo puntual. La mitad de mi gente no está

debido a ti. Reconozco

lo que todos conocen y todos te conocen.

Si tan sólo las caras sonrientes pudieran balancearte hacia afuera. Si tan sólo pudiera

salir mejor que lo previsto. Me preocupo por mi postura. Me balanceo de pequeñas

a grandes preocupaciones. Plomo, cadena con la que escribo. Escribo a través del blanco.

~

No tengo miedo de ser vista. Me preparo

a no ser. No temo ser ignorada; un hecho

reconfortante. Un saber templado. Hemos

sido íntimos, querido miedo. Hoy y mañana

no son el final. El pasado no está muerto, dijo Faulkner; ni

siquiera es pasado.

Verdadero o falso, te arrastras en los momentos como polvo. Estás hecho de piel. Tu prioridad es a veces potencial. En realidad como potentado. Eres carbón.

Eres irascible. Eres olvidado, como el tráfico elegimos cuando eres una molestia y cuando seguirte el paso, cuando tener un lugar donde ir. En una pendiente, te quedas quieto y señalas con los dedos blancos firmes. El espejo se balancea. Dejo huellas dactilares reflejadas en el cristal. Desesperada por mantener lo que quiero expresar. Pronto necesitaré afilar. Los vicios se vuelven fantasmales, envolventes. Los cuerpos invaden

~

Querido miedo, he afilado el aplomante filo de mi voz. Hombreres acoplados pausan. Guardias vigilan niños pequeños.

~

Alguien entrega un sonido y lo quita.  
Sé que puede tener algo que ver contigo.  
Un abanico de entropía e invasión.

~

A veces la quietud es una máscara; para enmascarar cuanto de ti se ha apoderado un cuerpo. A veces es nulo. Transeúntes trasladándose contigo, arrojando chispas de sus eternidades imposibles. Tengo que dejar de

pensar en ellos de ese modo, pero es difícil no ser testigo. He atestiguado mi vida entera.

Miedo, tengo que llegar a ser quien soy sin ti.

~Creo que he descubierto tu secreto y un arma secreta contra ti, que no es un secreto si lo escuchas. Tú no, miedo, pero nosotros, como tú, decidiendo cómo existir.

## NOTAS

<sup>1</sup> “Siete Poetas...” Material de lectura. UNAM. México, 2017, <http://www.materialdelectura.unam.mx/images/stories/pdf3/7poetas-norteamericanas.pdf>

<sup>2</sup> Nadine Aisha es una escritora feminista nacida en el Reino Unido. Activista política y social ha trabajado con mujeres sobrevivientes de la violencia y colaborando de manera creativa para su empoderamiento. Un ejemplo de ello es este poema escrito en conjunto con las mujeres de la organización “Saheliya” que se dedica a atender a mujeres de minorías étnicas con problemas mentales. En su sitio web <https://www.nadineaishaj.com/> pueden encontrarse más textos de su autoría.

<sup>3</sup> Poema publicado en el zine *Every woman super woman 2* impreso en serigrafía para el Festival de Arte en Edimburgo en colaboración con diversas instituciones y con la participación de diversas mujeres de color y/o musulmanas.

<sup>4</sup> Margaret Eleanor Atwood, (Ottawa, 18 de noviembre de 1939). Además de ser una de las más grandes escritoras canadienses, es una activista política y ambiental. Fue ganadora del premio Arthur C. Clarke y Príncipe de Asturias y nominada al Premio Nobel de Literatura. Su literatura ha ayudado a señalar la opresión que sufren las mujeres en distintos aspectos. Un ejemplo de su compromiso con la naturaleza fue la donación del dinero obtenido por el premio “Booker Price” a causas ambientales.

<sup>5</sup> Atwood, Margaret. *Selected Poems*. Boston, Houghton Mifflin Co., 1987.

<sup>6</sup> Gwendolyn Elizabeth Brooks, (Topeka, 7 de junio de 1917 - Chicago, 3 de diciembre de 2000). Una de las poetas estadounidenses más influyentes del siglo XX. Fue la primera mujer afroamericana en ganar el Premio Pulitzer en 1950 por su obra *Annie Allen* y la primera en ingresar a la Academia Estadounidense de las Artes y las Letras. Su trabajo se relaciona íntimamente con las luchas de su comunidad y se refleja en una poesía poderosa y a la vez política.

<sup>7</sup> Brooks, Gwendolyn. *Selected Poems*. New York, Harper & Row, 1963.

<sup>8</sup> Anne Carson, (Toronto, 21 de junio de 1950). Es una poeta, ensayista, profesora y traductora de Letras Clásicas. Ha publicado numerosos títulos entre los que se encuentran *Float*, *The Beauty of the Husband: A Fictional Essay in 29 Tangos* (por el cual ganó el premio de poesía T.S. Eliot), *Autobiography of Red* y *Short Talks*. Carson ha sido Directora de Estudios en Letras Clásicas en la Universidad McGill y ha dado clases en la Universidad de Princeton. Actualmente enseña escritura creativa en Nueva York. Entre los premios y honores que ha ganado destaca la Beca Guggenheim y el Premio de poesía Griffin, el más prestigioso de Canadá.

<sup>9</sup> Carson, Anne. *Red Doc*. New York, NY, United States: Vintage Books, 2014.

<sup>10</sup> Niedecker, (Fort Atkinson, Wisconsin, May 12, 1903 – December 31, 1970). Es la única mujer asociada con los denominados poetas objetivistas. La mayor parte de su vida la vivió en el área rural de Wisconsin, donde nació. Su aislamiento y cercanía con la naturaleza se refleja en su trabajo poético. Tiene diversos libros publicados, pero otros quedaron inéditos ya que después de su muerte, en 1970, varios de sus poemas

fueron incinerados a petición de ella.

<sup>11</sup> Niedecker, Lorine. *Collected Works*. Berkeley, California, United States: University of California Press, 2002.

<sup>12</sup> Poeta afroamericana autora de los libros *There Are More Beautiful Things Than Beyoncé* y *Other People's Comfort Keeps Me Up At Night*. Ganadora del premio Pushcart. Junto con la poeta Angel Nafis dirige el colectivo "The Other Black Girl". Actualmente vive en L.A.

<sup>13</sup> Poema extraído del sitio <http://lithub.com/all-they-want-is-my-money-my-pussy-my-blood/> el cual traduje para la revista electrónica *Mexico City Lit* como parte del proyecto  $\Delta$ . En el sitio web de Parker pueden leerse más poemas de su autoría: <http://www.morgan-parker.com/>

<sup>14</sup> Khadijah Queen (Condado de Wayne, Michigan) es una de las autoras afroamericanas más prolíficas de Estados Unidos. Autora de cinco libros, el más reciente: *I'm So Fine: A List of Famous Men & What I Had On*. Fue ganadora del premio Leslie Scalpino Su sitio web es: <http://www.khadijahqueen.com/>

<sup>15</sup> Poema publicado en la publicación literaria *Timber* de la Universidad de Colorado Boulder: <http://www.colorado.edu/timberjournal/timber-2014>

## ÍNDICE

Nadine Aisha (and the women of Young Saheliya)	7
Margaret Atwood - YOU ARE THE SUN	11
Gwendolyn Brooks - WE REAL COOL	13
Anne Carson - ANGRY WHY IS	15
Lorine Niedecker - POET'S WORK	17
Morgan Parker - ALL THEY WANT IS MY MONEY MY PUSSY MY BLOOD	19
Khadijah Queen - <i>Excerpt from Armory Notes — originally written alongside AnnHamilton's instal- lation Event of a Thread.</i>	23



Se terminó de imprimir en septiembre de 2017 en los talleres de  
Literatura y Alternativas en Servicios Editoriales SC  
Av. Universidad 1815 C. 205  
Oxtopulco, Coyoacán.